

NÉGOCIATIONS ENTRE THÉORIES ET
PRATIQUES
CHEZ LE TRADUCTEUR LITTÉRAIRE :
L'EXEMPLE DU MAÎTRE DES ÂMES
D'IRÈNE NÉMIROVSKY

TOME 1

William Brian Streater

T.C. (STC), B.A., A.Ed (UQ), B.A., M. Litt., M.A.

(App.Ling.) (UNE)

School of Humanities and Social Science

The University of Newcastle

Submitted in full requirement for the degree of Doctor of

Philosophy

April 2012

I hereby certify that the work embodied in this thesis is the result of original research and has not been submitted for a higher degree to any other university or institution.

William Brian Streater

Acknowledgements

I should like to thank Dr Alistair Rolls, my principal supervisor, and Dr Marie-Laure Vuaille-Barcan for the wealth of assistance and support they have tirelessly given me over the past four years. I am also grateful to those who have read and commented on my translation, Marianne Leite, Caroline Baker and Rae Davenport. I owe a great debt to Dr Lee Brotherson and Jim Nicholls, formerly of the French Department at the University of New England, who in the beginning of my university studies in French were so inspiring. For funding my research in France, I shall be forever grateful to the Kelter Hartley Trust for an unforgettable experience. Finally, my wife, Mary, and my son Gary, have been pillars of strength over the past four years.

Note sur le style

Pour les références bibliographiques, nous avons utilisé le style Harvard Referencing avec les références entre parenthèses et un minimum de notes en fin de chapitre. Toutes les citations en français ou en anglais sont présentées en italiques. Pour le corps de la thèse, nous avons suivi les règles de ponctuation françaises. Les guillemets français sont utilisés pour introduire les citations. Les références au brouillon du *Maitre des âmes*, conservé à l'IMEC (Institut Mémoire des Éditions Contemporaines) dans L'Abbaye d'Ardennes à Caen, apparaissent sous la forme NM 14-1 ou NM 14-2. Dans notre traduction nous avons employé des notes de bas de page. Les références aux livres électroniques suivent le système de numérotage utilisé dans ces livres.

Table des matières

PREMIÈRE PARTIE

THÉORIES

Chapitre Un : La traduction littéraire	6
Introduction	6
I La définition de la traduction littéraire	7
I.1 La traduction littéraire et la diffusion de la culture	8
I.2 La traduction : science ou art ? Les points de vue de Steiner et de Berman	9
II La formation du traducteur accompli	11
II.1 La sensibilité du traducteur littéraire	11
II.2 La maîtrise des langues maternelle et étrangère	13
II.3 La connaissance approfondie des deux cultures	15
III Théories et Choix méthodologiques	15
III.1 La revendication de la visibilité du traducteur (Venuti)	15
III.2 La Théorie du Skopos	18
III.3 La préservation du style	20
III.4 L'analyse du discours :Steiner, Nord et Snell-Hornby	22
III.5 L'importance de la Pragmatique	25
Conclusion	26
Chapitre Deux : Quelques mises en garde	28
Introduction	28
I Déformations volontaires : La domestication	29
II Déformations involontaires	32
II.1 Absence de considération de la totalité du texte	32
II.2 L'homogénéisation du texte	34
II.3 La suppression de l'arborescence	35
III L'ethnocentrisme culturel à travers trois exemples	37
III.1 Helen Frank: Discovering Australia Through Fiction: French Translators as <i>Aventuriers</i>	37
III.2 The Translator's Magic Wand: Harry Potter's Journey from English into French	39
III.3 Said Faiq et un contresens frappant	41

IV La conservation de la similitude référentielle et du phonosymbolisme	41
---	----

Conclusion	43
------------	----

SECONDE PARTIE PRATIQUES

Transition	43
------------	----

Chapitre Trois : Némirovsky et les Années trente	46
--	----

Introduction	46
--------------	----

I Les années trente	47
---------------------	----

I.1 Les effets de la Première Guerre mondiale	47
---	----

I.2 La lutte idéologique ; le communisme et le fascisme ; la situation géopolitique et l'antisémitisme	48
--	----

I.3 Le désarroi des politiques	48
--------------------------------	----

II Les répercussions littéraires	49
----------------------------------	----

II.1 Les réactions des écrivains	50
----------------------------------	----

II.2 Les Personnages mesquins de Mauriac, Troyat Green, Céline et Bernanos	50
--	----

II.3 Les personnages emblématiques de Giono	51
---	----

II.4 Les auteurs qui expriment une idéologie	52
--	----

III Les personnages d'Irène Némirovsky	53
--	----

III.1 <i>Le Bal</i>	54
---------------------	----

III.2 Héléne dans <i>Le Vin de Solitude</i>	54
---	----

III.3 Gladys Eysenbach et <i>Jézabel</i>	55
--	----

III.4 L'inquiétude et le délaissement dans <i>Le Pion sur l'échiquier</i>	55
---	----

III.5 <i>Le maître des âmes</i>	56
---------------------------------	----

IV L'intertextualité et <i>Le maître des âmes</i>	60
---	----

V Magny et la nouvelle génération	62
-----------------------------------	----

VI. Némirovsky—une romancière très conservatrice	63
--	----

VII Némirovsky et l'influence de ses contemporains	65
--	----

VIII L'engagement des écrivains des années trente	66
---	----

VIII.1 Les auteurs engagés—Giono, Bernanos, Aragon, Mauriac et Malraux	67
--	----

VIII.2 L'absence d'engagement de Némirovsky	69
---	----

IX Les grands thèmes des auteurs	70
Conclusion	72
Chapitre Quatre : L'œuvre balzacienne : modèle de style pour Némirovsky	74
Introduction	74
I Qu'est-ce que le style?	75
I.1 La définition du style	75
I.2 Exemple d'un style—Jean Giono	76
I.3 Point de vue d'autres auteurs	78
II Affinités de style chez Balzac et Némirovsky	79
II.1 La création de types	79
II.2 Les éléments stylistiques	80
II.2a La longueur des phrases	81
II.2b La fréquence de comparaisons et de métaphores	84
II.2c L'inversion	86
II.2d L'emploi de l'adjectif	88
Conclusion	90
Chapitre Cinq : Altérations et préservation du langage figuré et des éléments stylistiques dans <i>Le maître des âmes</i>	91
Introduction	91
I Némirovsky en traduction	92
I.1 Les altérations du style de Némirovsky en traduction	92
I.2 l'effacement des inversions	93
I.3 Changements apportés à la longueur des phrases	95
I.4 Variation de la position des adjectifs	97
II Déformation du langage figuré de Némirovsky	98
II.1 Modification de la métaphore	99
II.1a La perte de l'intégrité de la métaphore	103
II.1b Interprétation inexacte de la métaphore	104
II.1c Omission de la métaphore	105
III La conservation du langage figuré de Némirovsky	106
III.1 La conservation des idiotismes	106
III.2 La conservation des allusions	108
III.3 La conservation des images animalières	109
IV Les procédés poétiques dans <i>Le maître des âmes</i>	110
V L'intérêt de la pragmatique	112
VI Le réseau d'images et de mots chez Némirovsky	114
VII Le registre	116
VIII.1 La description objective	116
VIII.2 L'anaphore	117

Conclusion	118
Chapitre Six : D'une traduction polie et transparente à une traduction rugueuse et visible : deux versions du <i>Maître des âmes</i> en anglais	120
Introduction	120
I Les grandes maisons d'édition et la domestication	121
II Une traduction à rebours	122
III La domestication de la traduction initiale	123
IV La rationalisation des phrases	124
V La traduction des inversions	126
V.1 Adverbes de localisation spatio-temporelle	126
V.2 Les inversions non préservées	127
V.3 Inversions avec un sujet groupe nominal ou pronominal	127
V.4 Déclencheurs semblables en français et en anglais	128
VI L'embellissement du texte	128
VII La clarification	132
VIII L'asyndète	134
VIII.1 L'asyndète lexicale	134
VIII.2 L'asyndète syntaxique	135
Conclusion	136
Conclusion générale	138
Annexe : Préface du traducteur	148
Bibliographie	169

Résumé

Cette thèse est présentée en deux tomes. Le premier est centré sur le choix de traduire *Le maître des âmes* d'Irène Némirovsky dans un contexte contemporain tout en conservant ses liens avec la période historique pendant laquelle il a été écrit et sur la préservation du style de l'écrivain. Le premier tome se divise en deux parties. La première s'intitule *Théories* et contient deux chapitres. Le chapitre un définit la traduction littéraire, met en cause la scientificité de la traduction et traite des théories qui sous-tendent notre traduction et de nos choix méthodologiques. Comment le traducteur d'un texte étranger peut, consciemment ou inconsciemment, en modifier soit le sens soit le style fait l'objet du deuxième chapitre. Cela est d'une importance capitale puisque nous voulons que notre traduction soit la plus proche possible de l'original. La deuxième partie, *Pratiques*, contient quatre chapitres. Dans ces chapitres, nous expliquons notre stratégie d'analyse pour comprendre et interpréter *Le maître des âmes*. D'abord, nous avons fait une étude des événements historiques et littéraires des années trente pour mieux situer Némirovsky dans ce contexte. Ensuite, nous avons fait l'analyse du style de Némirovsky par rapport à celui de Balzac et nous en avons isolé certaines caractéristiques saillantes. Dans notre pénultième chapitre, nous expliquons comment nous avons conservé le langage figuré et les éléments stylistiques dans *Le maître des âmes* tandis que dans le dernier chapitre, nous examinons les nombreuses différences stylistiques entre nos premiers efforts pour traduire notre texte et le texte dans sa forme finale. En annexe, nous fournissons notre préface en français au *Maître des âmes*.

Le deuxième tome comprend la traduction du *Maître des âmes* avec des notes en bas de page et une note du traducteur. Nous avons inclus, aussi, notre traduction en anglais de la préface à l'édition française du *Maître des âmes*.